

PRESENTACIÓN

Los diccionarios antiguos ya corroboran, en mayor o menor medida y profundidad, el interés por plasmar combinaciones de elementos con significado unitario independiente de los vocablos que las construyen. Estas unidades fraseológicas (UFS), con su carga idiosincrásica y poso lingüístico intrínseco a la tradición subyacente a cada lengua, suman un matiz cultural, social, generacional, etc., que tal vez no contiene un término o una perífrasis verbal. Para los usuarios nativos, ese saber común –lingüístico, cultural y social– pertenece a su memoria por experiencia, mientras que para los no nativos, aprendices de un segundo idioma, las UFS suponen en general un reto, pues las imágenes o la información lingüística y sociocultural que encierran no siempre coinciden con otras UFS propias de su idioma materno. Los usuarios no nativos han de aprender a utilizar y a diferenciar expresiones fijas de la segunda lengua con respecto tanto a otras lenguas segundas como a las de la suya propia.

La fijación, por otro lado, se muestra como uno de los problemas persistentes en la lingüística y en la traducción, como queda de manifiesto en el interés despertado en artículos, libros, recopilaciones o congresos en los que aparece tratada bien de forma periférica bien como tema principal. Esta actualidad, su problemática y nuestra docencia en traducción nos ha llevado a intentar aportar nuestro granito de arena en el gran laberinto de la fijación y de la traductología desde una doble actuación. En primer lugar, haremos referencia al grupo FRASYTRAM, Fraseología y Traducción multilingüe, constituido por investigadores de la Universidad de Alicante, que está elaborando una gran base de datos de construcciones verbales multilingües, clasificadas semántica y sintácticamente, a través de diccionarios electrónicos con aplicaciones usuales y contextuales que tiene una interfaz en la web que permite observar, aun si muy parcialmente, los progresos que se van obteniendo (<http://labidiomas3.ua.es/phraseology>). El segundo gran polo de actuación lo constituyen las Jornadas Internacionales sobre Fraseología y su Traducción, de las que la primera edición se celebró en la Universidad de Alicante en diciembre de 2006 y mantienen una frecuencia bienal. Estos encuentros, de los que en 2010 ha tenido lugar el tercero, han potenciado sea

la discusión sea el intercambio y naturalmente han actuado de acicate para llevar a término publicaciones sobre fraseología contrastiva desde ángulos diversificados y conectando lenguas afines o distantes.

Hemos intentado configurar una colección, *Estudios y Análisis de Fraseología Contrastiva*, que dé cabida a la investigación activa sobre estas cuestiones, en la que se ha publicado un primer volumen orientado de forma más específica a aspectos de lexicografía y traducción. La atención de que ha sido objeto por parte del público interesado nos anima a presentar un segundo título. La línea de investigación se centra, en esta ocasión, en aspectos que conciernen a la fraseología contrastiva como son, por un lado, cuestiones acerca de la fijación y la traducción y, por otro, los métodos de corpus y el tratamiento de datos.

El presente libro contribuye a documentar de forma relevante esta temática, bajo múltiples puntos de vista. Para ello, como relata el índice, contamos con la aportación de numerosos investigadores, la mayor parte reconocidos especialistas en la materia. Otro de los valores de la publicación estriba, a nuestro parecer, en la pluralidad de lenguas manejadas en los artículos: español, francés, árabe, italiano, catalán, alemán, inglés, en los que, además de tratar de la fijación de alguna categoría de unidades fraseológicas, se propone la búsqueda de equivalentes y relaciones entre uno o varios idiomas. El concepto de fraseología en este volumen no puede por menos que entenderse en sentido amplio, dado que, si bien varios artículos estudian las colocaciones, otros autores profundizan en el campo de las locuciones verbales, refranes, construcciones adverbiales, construcciones con verbos soporte, etc.. Además se tratan y analizan unidades fraseológicas presentes en situaciones de comunicación cotidianas o bien en textos de especialidad (historia, ciencias del lenguaje; lenguaje de la política; etc.) desde un punto de vista que puede ser contrastivo, traductológico, lexicográfico, aplicado a las nuevas tecnologías, etc. Ese espíritu plural se ve reflejado asimismo en los estilos individuales que los investigadores han decidido conferir a sus trabajos, de propósito mantenidos con la complicidad y el respeto de los editores, aun a riesgo que la publicación parezca tal vez adolecer de un marco editorial estricto o rigurosamente uniformado.

Las colaboraciones que componen esta publicación son coincidentes, al margen del carácter fundamentalmente teórico o empírico de cada uno de los trabajos, en su funcionalidad lexicográfica, contrastiva y traductológica, para lo que se apoyan en un corpus numeroso de ejemplos, generalmente en dos o más de dos lenguas. Todos los capítulos muestran, en algún sentido, la importancia de una clasificación sintáctica y semántica, así como también transmiten la necesidad de elaborar bases de datos lingüísticas informatizadas, según criterios diversos, que faciliten el manejo de la información de

forma aceptable y, por las condiciones de la herramienta, agilizar el proceso de asignación de una mejor equivalencia en cada caso, bien consultándolas bien por medio del tratamiento automático del lenguaje (TAL).

Desde el punto de vista temático, la monografía puede desglosarse en tres macrocapítulos que constituyen un epígrafe común a diferentes experiencias de investigación, dentro del prisma múltiple que conforman:

En primer lugar, distinguimos los trabajos relacionados con la fraseología y la lexicografía principalmente; un segundo apartado engloba los trabajos que giran en torno a los problemas de traducción en la fraseología; y, en tercer lugar, las propuestas que se encuadran en el tema de la traducción y textos paralelos. No obstante, se trata de una catalogación a título indicativo dado que etiquetar las aportaciones de manera estanca resulta arduo y artificial pues los límites, en muchas ocasiones, son borrosos y las contribuciones se mueven entre la lexicografía y la traducción o, pongamos por caso, entre los problemas de traducción y los textos paralelos.

El primero y Ruiz Gurillo se ciñen al español como lengua objeto de su trabajo con dos aspectos muy diferentes sobre cuestiones fraseológicas. García-Page desarrolla lo que identifica como falsos amigos de la fraseología, estableciendo la diferencia entre variantes genuinas y variantes espurias. A partir de una nutrida serie de ejemplos muestra la existencia de un gran número de unidades fraseológicas que admiten cambios formales de distinta índole. Así, las variantes pueden no implicar cambios semánticos - *entrar(le) algo por el ojo / los ojos* (gustarle algo por su aspecto exterior); o, por el contrario, la variante conlleva un cambio semántico - *abrir el ojo* (estar advertido para que no le engañen) / *abrir los ojos* (conocer las cosas como son)-. Estos dos grupos bien diferenciados permiten al autor analizar las diferentes vías de formación de tales variantes. Ruiz Gurillo se propone como objetivo señalar las relaciones entre fraseología y gramaticalización, basándose en un corpus obtenido del CREA / CORDE a través del que muestra la evolución gradual del significado de la locución verbal “cubrirse de gloria” que, de la combinación libre adscrita al lenguaje específico de la guerra, modifica su significado compositivo por el idiomático, de carácter irónico equivalente a *meter la pata*.

San Vicente focaliza su investigación, de clara base lexicográfica, en la lematización del léxico del campo de la política y anticipa rasgos de carácter traductológico español-italiano, sobre ejemplos muy documentados. Dada la afinidad lingüística de las lenguas de trabajo puestas en contacto, la problemática se desliza a terrenos extremadamente sutiles que implican procesos complejos para establecer las equivalencias entre términos, a primera vista, idénticos formalmente pero que no comparten usos o significados total o parcialmente. Conocedor en profundidad de las realidades lingüísticas y cul-

turales que trata, el autor muestra, a partir de una base documental sólida, las dificultades de transmitir de una lengua a otra matices y variaciones muy específicos. En el tema concreto que analiza este trabajo, intervienen además factores ligados a la innovación continua en la lengua y a la intensidad del debate en torno a conceptos como *municipio*; *alcalde*; *edil*; *sindaco*; *primo cittadino*, etc... El tratamiento y la obtención de datos se apoya en las actuales herramientas informáticas que, con el acceso a las bases de datos lingüísticas, consigue una actualización permanente y extensa.

A. Clas se centra en una serie de unidades fraseológicas en inglés, francés y alemán, sobre las que propone diversas equivalencias y las dificultades a las que tiene que hacer frente el traductor debido básicamente a la gran cantidad de contextos en que pueden estar presentes en cada lengua. Reflexiona acerca de las operaciones que el traductor debe realizar para alcanzar el objetivo de reproducir con la mayor precisión posible el texto de origen, a través de un análisis de carácter tanto semasiológico como onomasiológico.

Los trabajos de M. De Gioia y D. Català se fundamentan en el *Lexique-Grammaire* de M. Gross como línea teórica y se anclan en la investigación fraseológica contrastiva con el francés como la lengua común de análisis frente al italiano o al español/catalán en el caso de Català. De Gioia presenta el resultado de varios años de investigación, plasmados en una base de datos bilingüe (francés / italiano) de más de 6000 adverbios fijos que, de forma extensa, fue publicado en 2008. El autor analiza la fijación desde diferentes ópticas para después centrar su estudio en la propuesta de Gross. Explica detenidamente en su capítulo los criterios seguidos para la elaboración del léxico bilingüe ilustrándolo con una serie importante de ejemplos tomados del listado contrastivo de su base de datos. Por su parte, D. Català presenta una relación de resultados del grupo de investigación Flexsem de la UAB, que está elaborando diccionarios electrónicos contruidos con información lexicológica y semántica. Este trabajo, centrado en la subclase de emociones, concretamente la del miedo, y desde una perspectiva multilingüe (francés-español-catalán) muestra el interés por un lado, de describir estos elementos en términos de significaciones gramaticales enfocados hacia la búsqueda de equivalentes en las lenguas implicadas y, por otro, el de elaborar herramientas informáticas para el tratamiento automático de la lengua.

R. D'Adamo y A. Mura elaboran parcialmente el subcampo criticar-hablar mal de-desacreditar-murmurar, incluido en el campo semántico de la comunicación, según la clasificación propuesta por el proyecto FRASYTRAM de la UA y basándose en una recopilación de UFS en español e italiano, sobre criterios inspirados en las bases teóricas expuestas por Gross y su *Lexique-Grammaire*. Las dos doctorandas constatan la escasa presencia de expresiones en los diccionarios monolingües u bilingües en soporte papel consulta-

dos y construyen un corpus de género periodístico para reforzar, completar y ampliar la información lexicográfica de dicha serie de UFS.

Anna Anastassiadis-Symeonidis y Madeleine Voga retoman una idea compartida por muchos investigadores, por la que la relación entre las frases fijas y su significado no es arbitrario, dado que muchas de estas UFS tienen un significado conocido por los hablantes nativos. Este es la hipótesis de partida para analizar el papel de dos variables: la transparencia semántica y la composicionalidad, susceptibles de mejorar el tratamiento de las UFS. Las autoras experimentan proponiendo un test a informantes nativos griegos para verificar que estas expresiones fijas familiares, leídas en un contexto idiomático o literal, serán reconocidas directamente por estos hablantes sin necesidad de pasar a través de una interpretación literal. A la luz de los resultados, se podría anticipar que este tipo de construcciones goza de un estatus específico en la representación mental del léxico de una lengua.

J. Sevilla y B. Martínez, en colaboración, y M. Conenna dirigen su investigación al campo concreto de las unidades paremiológicas. Las primeras presentan un repertorios de paremias bilingües francés/ español aparecidas desde 1605. Se aproximan al tratamiento y metodología utilizados por estudiosos del tema, desde C. Oudin en 1605 hasta el hispanista francés L. Combet o el filólogo J. Cantera Ortiz de Urbina. Las autoras forman parte del grupo de investigación UCM 0302235, especializado en el estudio de las paremias francesas y españolas, que está elaborando un corpus de corte contrastivo francés/español de paremias entre las que se establecen correspondencias bilingües, con un diseño multilingüe sobre formato electrónico para facilitar su consulta y la gestión de información. M. Conenna, por su parte, se pone como objetivo el estudio de las variantes proverbiales, tanto en la descripción de los refranes de una lengua como en su traducción. En su caso, el corpus en francés se obtiene de la base de datos DicAuPro (Diccionario automático de refranes franceses) y otro en italiano proveniente de recopilaciones y repertorios electrónicos que le permitirá llegar a establecer relaciones de tipo contrastivo y traductológico. La catalogación que la autora aplica, sin dejar de lado cuestiones relacionadas con las variantes diacrónica, pretende ser un instrumento para la traducción en la materia.

Si, como se decía anteriormente, no es fácil determinar la pertenencia a un apartado de los tres que apuntábamos y excluir la relación con los otros dos de las intervenciones que conforman esta publicación en el caso de la contribución de S. Mejri resulta tal vez más evidente. El autor define su concepto de unidad fraseológica, es decir, las unidades compuestas fijas o colocacionales presentes en la lengua de especialidad o general. El estudio se centra en un corpus de fraseologismos bilingüe francés / árabe y, mediante el

uso de textos paralelos (a partir de las tres funciones primarias: predicado, argumento y actualizadores) demuestra que constituyen una extraordinaria herramienta para la enseñanza de las traducciones especializadas. En este capítulo y fundamentándose en su corpus, S. Mejri incide en el hecho que las unidades fraseológicas constituyen un rasgo muy representativo del lenguaje de especialidad ya que un texto se reconocerá y/ o clasificará en función del número de fraseologismos que contenga.

Los tres últimos capítulos, con los mismos parámetros ya señalados, realizan un análisis sobre las colocaciones en árabe y en francés a través del uso de corpora comparados. I. Sfar analiza el concepto de la colocación en fraseología, focalizando su análisis en textos de especialidad, con el auxilio del desarrollo creciente de los corpora paralelos para traducción. A partir de una pequeña muestra de textos específicos que van del francés hacia el árabe intenta demostrar cómo estas colocaciones determinantes para la alineación de los textos, entre otros motivos por su escasa presencia en los diccionarios. Este hecho concreto provoca que su presencia también en los textos en lengua meta suela ser mucho menos frecuente, originado por desconocimiento. En la misma óptica B. Ouerhani nos habla de la necesidad de realizar un trabajo de descripción sistemática sobre los textos lingüísticos en diferentes lenguas para determinar las restricciones que aparecen en cada una. Esto permitiría elaborar recursos para la investigación; el reconocimiento automático en un idioma y para la traducción. En el trabajo presentado por Bhira. S & S. Mosbah se tratan las colocaciones presentes en textos históricos. Los autores ponen en evidencia que, en estos casos, aparece o puede aparecer la subjetividad del autor o del traductor, provocado por el predominio de una creencia frente a otra, hechos todos inherentes a la propia lengua, que se plasman en expresiones sintácticas y contenidos semánticos que logran resultados llamativamente diferentes. En este ámbito, las colocaciones constituyen para el traductor un verdadero desafío ya que reformularlas con las características propias de la lengua meta no es tarea sencilla.

Por último, como coordinadores de esta monografía, nos queda hacer patente nuestro agradecimiento a los autores de los capítulos que la componen por sus aportaciones, desde la óptica de su investigación individual o de equipo, que enriquecen el volumen con múltiples líneas de trabajo concluyentes en la temática general de la exploración de la fraseológica contrastiva.

Carmen González Royo (carmen.gonzalez@ua.es)
Pedro Mogorrón Huerta (pedro.mogorrón@ua.es)